

# 東京芸術祭 2022

会期 2022(令和4)年9月1日(木)～12月11日(日)  
 会場 東京芸術劇場、GLOBAL RING THEATRE(池袋西口公園野外劇場)、  
 豊島区立芸術文化劇場(東京建物 Brillia HALL)ほか東京・豊島区池袋エリア  
 主催 東京芸術祭実行委員会(豊島区・公益財団法人としま未来文化財団、  
 公益財団法人東京都歴史文化財団(東京芸術劇場・アーツカウンシル東京)、東京都)  
 助成 令和4年度 文化庁 国際文化芸術発信拠点形成事業  
 協賛 アサヒグループジャパン株式会社

**東京芸術祭実行委員会**  
 顧問 野村萬 (公社)日本芸能実演家団体協議会会長・能楽師  
 高野之夫 豊島区長  
 福地茂雄 新国立劇場運営財団 顧問、(公社)企業メセナ協議会 顧問、  
 アサヒグループホールディングス株式会社 社友  
 委員長 近藤誠一 元文化庁長官  
 副委員長 高際みゆき 豊島区文化商工部長事務取扱副区長  
 蜂谷典子 東京都生活文化スポーツ局文化振興部長  
 委員 大西隆宏 アサヒグループジャパン株式会社  
 コーポレートコミュニケーション部理事  
 萩田伍 公益財団法人東京都歴史文化財団 東京芸術劇場 館長  
 尾崎元規 (公社)企業メセナ協議会 理事長  
 工藤稜治 公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京企画部長  
 熊倉純子 東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授  
 高橋孝志 公益財団法人としま未来文化財団事務局次長  
 永井多恵子 (公社)国際演劇協会 会長  
 七海友信 日本放送協会メディア総局第3制作センター  
 <音楽・伝統芸能>チーフディレクター  
 渡邊裕之 東京商工会議所豊島支部 会長  
 監事 山内真理 公認会計士山内真理事務所

**東京芸術祭実行委員会事務局**  
 事務局長 鈴木順子  
 事務局次長 小倉桂  
 高橋孝志  
 立石和浩  
 沼倉謙  
 安田成男  
 アソシエイト・ディレクター 根本晴美  
 総務 村岡宏太  
 室内直美  
 浜田夏実

経理 谷田信生、石鍋由紀子(アスタービジョン株式会社)  
 事務担当(劇場調整) 半澤裕彦  
 広報 冠那葉奈  
 奥村圭二郎  
 船寄洋之  
 村上愛佳  
 園部暁子  
 柴田百合絵  
 宮本緑  
 山田裕子

SNS運営 瀧美資史、佐野圭介、中坂優一、玉田陸、坂口萌(ツナガル株式会社)  
 票券担当 穴戸円  
 武井和美(NPO法人アートネットワーク・ジャパン)

豊島区事務調整担当 後関啓太  
 東京都事務調整担当 横山雄一郎  
 としま国際アート・カルチャー 小笠原愛、山田望  
 都市発信プログラム事業担当  
 東京芸術劇場事務調整担当 吉田直美  
 アートディレクション 村上雅士(emuni)  
 メインビジュアル写真 小林真梨子  
 タブロイド・チラシデザイン 藤木敦子  
 ウェブサイト設計・デザイン 北尾一真、伊藤友美(株式会社ロフトワーク)  
 田中隼人

翻訳 K28  
 オフィス宮崎  
 法務アドバイザー 福井健策、北澤尚登、岡本健太郎(骨董通り法律事務所)  
 当日パンフレットデザイン YUTA Design Studio



発行:東京芸術祭実行委員会  
 〒102-0073 東京都千代田区九段北4-1-28 九段ファーストプレイス5F  
 アーツカウンシル東京内東京芸術祭実行委員会事務局  
 TEL:050-1746-0996 (Mon-Fri 10:00-18:00)  
 https://tokyo-festival.jp/2022

※開催期間は会場・公演により異なります。  
 ※開催情報は予告なく変更になる場合があります。  
 ※最新情報はウェブサイトをご確認ください。

Tokyo Festival Executive Committee Office  
 c/o Arts Council Tokyo, Kudan First Place 5F, 4-1-28,  
 Kudan kita, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0073  
 TEL:+81-50-1746-0996 (Mon-Fri 10:00-18:00)  
 https://tokyo-festival.jp/2022

※Contents are subject to change without notice.  
 Your understanding is appreciated.  
 ※Please check our website for the latest information.

本プログラムのアンケートにご協力をお願いします。  
 In order to help us understand our audience's needs better,  
 we kindly ask for your cooperation in filling out this audience questionnaire.

アンケートフォームはこちら Questionnaire Form



日本語



English

# Tokyo Festival 2022

Festival dates Thursday, September 1 - Sunday, December 11, 2022  
 Sites Tokyo Metropolitan Theatre, GLOBAL RING THEATRE,  
 Toshima Arts and Culture Theatre(TOKYO TATEMONO Brillia HALL)  
 and the area around Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo  
 Organizers Tokyo Festival Executive Committee  
 [Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Tokyo Metropolitan  
 Foundation for History and Culture (Tokyo Metropolitan Theatre &  
 Arts Council Tokyo), Tokyo Metropolitan Government]  
 Support the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2022  
 Sponsorship Asahi Group Japan, Ltd.

**Tokyo Festival Executive Committee**  
 Advisor Man Nomura Chair, Japan Council of Performers Rights &  
 Performing Arts Organizations; Noh actor  
 Yukio Takano Mayor of Toshima City  
 Shigeo Fukuchi Advisor, New National Theatre Foundation;  
 Advisor, Association for Corporate Support of the Arts,  
 Senior Alumni, Asahi Group Holdings, Ltd.  
 Chair of Executive Committee Seiichi Kondo Former Commissioner, Agency of Cultural Affairs, Japan  
 Vice Chair of Executive Committee Miyuki Takagiwa Vice Mayor of Toshima City / Acting director, Culture,  
 Commerce and Industry Division  
 Noriko Hachiya Senior Director, Culture Promotion Division, Bureau of Citizens,  
 Culture and Sports, Tokyo Metropolitan Government  
 Committee Member Takahiro Onishi Director, Corporate Communication Department,  
 Asahi Group Japan Co.,Ltd  
 Hitoshi Ogita Director, Tokyo Metropolitan Theatre  
 Motoki Ozaki President, Association for Corporate Support of the Arts  
 Joji Kudo Chief Director Planning Department, Arts Council Tokyo  
 Sumiko Kumakura Professor, Graduate School of Global Arts,  
 Tokyo University of the Arts  
 Takashi Takahashi Deputy Director General, Toshima Mirai Cultural Foundation  
 Taeko Nagai Chair, Japanese Centre of International Theatre Institute  
 Tomonobu Nanaumi Principal Program Director, Program Production Center 3,  
 General Media Administration, Japan Broadcasting Corporation  
 Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima  
 Representative, Yamauchi Accounting Office  
 Auditor Hiroyuki Watanabe  
 Mari Yamauchi

**Tokyo Festival Executive Committee Office**  
 Secretary General Junko Suzuki  
 Deputy Secretary General Kei Ogura  
 Takashi Takahashi  
 Kazuhiro Tateishi  
 Mamoru Numakura  
 Shigeo Yasuda  
 Associate Director Harumi Nemoto  
 Administrator Kouta Muraoka  
 Naomi Murouchi  
 Natsumi Hamada  
 Staff Accountant Nobuo Tanida, Yukiko Ishinabe(Aster Vision Japan, Inc)  
 Administrator(venue coordination) Hirohiko Hanzawa  
 Public Relations Nanana Kanmuri  
 Keijirou Okumura  
 Hiroyuki Funayose  
 Manaka Murakami  
 Akiko Sonobe  
 Yurie Shibata  
 Midori Miyamoto  
 Yuko Yamada

Social Media Management Tadashi Atsumi, Keisuke Sano, Yuichi Nakasaka, Riku Tamada,  
 Mebae Sakaguchi(Tsunagaru Inc.)  
 Tsubura Shishido  
 Ticket Administration Kazumi Takei(NPO Arts Network Japan)  
 Keita Gokan  
 Manager(Toshima City) Yuichiro Yokoyama  
 Manager (Tokyo Metropolitan Government) Ai Ogasahara, Nozomi Yamada  
 Manager (Toshima Mirai Cultural Foundation) Naomi Yoshida  
 Manager (Tokyo Metropolitan Theatre) Masashi Murakami(emuni)  
 Art Direction Mariko Kobayashi  
 Main Visual Photo Atsuko Fujiki  
 Tabloid and Flyer Design Kazuma Kitao, Tomomi Ito(Loftwork Inc.)  
 Web Design Hayato Tanaka  
 K28  
 Office Miyazaki, Inc.  
 Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa, Kentaro Okamoto (Kotto Dori Law Office)  
 Pamphlet Design YUTA Design Studio

## 東京芸術祭ファーム2022 ラボ

### Farm-Lab Exhibition パフォーマンス試作発表 『「クィア」で「アジア人」であることとは?』

## Tokyo Festival Farm 2022 Lab

### Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation “What does it mean to be ‘Queer’ and ‘Asian’?”



Please check the program page for details.  
 \*Spill the T (2021) Commissioned by Jarr Tablin and Summa Maguire at the permission of the artist. Photo: Andrew Maguire  
 © 2022 Tokyo Festival. All rights reserved.

## 10月7日(金)～10月9日(日)

東京芸術劇場 ロワー広場／アトリエウエスト

## Friday, Oct. 7 – Sunday, Oct. 9

Tokyo Metropolitan Theatre (Lower Plaza, Atelier West)



# Farm-Lab

# Exhibition

## 東京芸術祭ファームとは

### About Tokyo Festival Farm

東京芸術祭ファームは、舞台芸術の祭典・東京芸術祭の人材育成機能を集約した新しい枠組みです。アジアでの若いアーティストの交流と成長のプラットフォームである Asian Performing Arts Farm (APAF：エーパフ) にフェスティバル / トーキョー (F/T) の研究開発・教育普及プログラムが加わって誕生しました。出会いと学びの場「スクール」、現場研修の機会「インターンシップ」、研究開発に挑む「ラボ」の3つのカテゴリーがあります。参加者公募を中心とする多様なプログラムのなかで、他者と協働しながら地域や分野を超えた“トランスフィールド”を開拓し、今後ますます流動的になるさまざまなボーダーを自由に行き来して活躍する人材の育成を目指します。

Tokyo Festival Farm is a new framework that brings together all development initiatives within Tokyo Festival, a festival for performing arts. It was created by combining Asian Performing Arts Farm (APAF), a platform promoting exchange and growth among young artists in Asia, with Festival/Tokyo (F/T)'s Research Program and Education & Outreach Program. There are three categories: “School,” a place to meet and learn, “Internship,” an on-site training opportunity, and “Lab,” for exploring research and development. By having this range of programs based around open calls and developing a collaborative interdisciplinary and interregional approach, Tokyo Festival Farm aims to foster professionals capable of free movement across all kinds of borders, which will become increasingly fluid in the future.

## 一人ではたどり着けない場所へ

### To places you cannot reach alone

東京芸術祭ファームのプログラムのひとつ「Farm-Lab Exhibition」は、アジアを拠点に活動する若手アーティストが、文化、国籍やバックグラウンドがさまざまに異なるメンバーとクリエーションを行い、東京芸術祭やアジア各地での上演を目指したワークインプログレスを発表する創作トライアルプログラムです。今年にはマニラ（フィリピン）を拠点に活動するセリーナ・マギリュー（東京芸術祭ファーム 2021 Asian Performing Arts Camp 参加者）と、日本を拠点に活動する y/n（演出家・俳優の橋本清と批評家・ドラマトゥルクの山崎健太によるユニット）がそれぞれ演出を担当する2チームによる創作を行います。また、メンターとして、ダンスドラマトゥルクとして国内外で活躍する中島那奈子と、東京芸術祭ファーム共同ディレクターを務めるドラマトゥルクの長島確が創作をサポートします。

8月上旬よりオンラインクリエーション、9月下旬から東京で約 10 日間の滞在制作、10 月上旬に東京芸術劇場アトリエイースト、アトリエウエストにてパフォーマンス試作発表を一般公開し、観客からのフィードバックを受け、作品やアーティスト自身のステップアップを目指します。

Farm-Lab Exhibition, part of Tokyo Festival Farm, is a trial creation program in which emerging artists based in Asia collaborate with other members from various cultures, nationalities, and backgrounds. The product will be a work-in-progress presentation, with the ambition of ultimately showing at Tokyo Festival and elsewhere in Asia. This year will feature two teams, each with different directors: Serena MAGILIW, based in Manila, The Philippines (a past participant of Tokyo Festival Farm 2021 Asian Performing Arts Camp); and y/n, based in Japan (a unit consisting of director/actor HASHIMOTO Kiyoshi and critic/dramaturg YAMAZAKI Kenta). NAKAJIMA Nanako, a dance dramaturg who is active in both Japan and overseas, and NAGASHIMA Kaku, dramaturg and co-director of the Tokyo Festival Farm, will act as mentors to support the creation process. Collaboration begins online in early August, and participants will come to Tokyo for a 10-day residency in late September. In early October, they will perform their work-in-progress to the public at Tokyo Metropolitan Theatres Atelier East and Atelier West, where the artists will receive feedback from the audience to further improve themselves and their work.

## 東京芸術祭ファームディレクターよりメッセージ Messages from Tokyo Festival Farm Directors

東京芸術祭が世界トップレベルの作品を上演する場だとすると、東京芸術祭ファームは世界最先端の取り組みを目指す場です。特にファームラボでは、アジアの次世代たちが国や活動のフィールド、バックグラウンドなどの垣根なく、作品作りはもちろんその環境作りから、未来への視座を共有し協働しています。特に今年は「オンラインとは何か」「バーチャルとは何か」を問うことが、つまりは古来から芸術が問い続けてきた「人間とは何か」を問うことになったのだと実感しています。このコロナ禍が、ただしい制限された時間ではなく、人類のアップデートのための時間だったと、参加者たちの作る未来が確信させてくれるでしょう。今年のファームのテーマ「都市をほぐす／Unlearning Cities」にも込めた、価値観のアップデートが始まっています。

If we consider Tokyo Festival to be a place that presents world-class performances, Tokyo Festival Farm is a site that aims to engage in cutting-edge endeavors on a global scale. At the Farm Lab, in particular, the next generation of Asia-based artists is collaborating with a shared, future-oriented perspective across nationalities, fields, and backgrounds, enabled by not only the process of creating works but the creation of the environment itself. This year, I have really felt how questioning the definitions of the online space and the virtual leads directly to the age-old artistic inquiry of what it means to be human. I am confident that the future created by our program participants will convince us of how the COVID-19 pandemic was not simply a time of restriction and loss but one that renewed humanity. The process of updating our values—as hinted at in this year's Farm theme, “Unlearning Cities”—has begun.

東京芸術祭ファームディレクター 多田淳之介  
Tokyo Festival Farm Director TADA Junnosuke

実演系の芸術表現が、いくつもの面で変容の時期を迎えています。舞台芸術／パフォーマンス（主に劇場やホールで上演や演奏を行う演劇・ダンス・音楽など）とパフォーマンスアート（美術の文脈から出てきた身体表現）、またアクティビズム（現実の社会変革を目指す直接行動）などが混ざり合い、従来どおりの分類に収まらない作品や活動が増えています。加えて、コロナ禍に後押しされて、デジタルツールを使った遠隔での交流や創作も急速に発展しています。さらに、集団創作や他者とのコラボレーションの作法も、旧来のモデルが通用なくなり、よりフェアな、新しいやり方が模索されています。東京芸術祭ファームの「ラボ」は、地域や分野をまたぐこの“トランスフィールド”を若い世代が未来へ向けて試す実践・実験の場です。ぜひ見守ってください。

In various ways, artistic expression involving performance now faces a time of transformation. Many works and activities defy conventional categorization by blending the performing arts (theater, dance, music, and other types of performance predominantly staged in theaters and halls), performance art (physical expression drawing from a visual art context), and activism (direct action that aims to change the current society). The use of digital tools for remote exchanges and creative projects has also developed rapidly, boosted by the COVID-19 pandemic. Furthermore, the existing model of devising and collaboration has also become obsolete as artists explore fairer, newer methods. Tokyo Festival Farm's “Lab” is a site of future-oriented practice and experimentation, in which the upcoming generation tests out this “transfield” that straddles regions and fields. We hope you join us on this journey.

東京芸術祭ファーム共同ディレクター 長島確  
Tokyo Festival Farm Co-Director NAGASIMA Kaku

Tokyo Festival Farm 2022  
Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation

What does it mean to be 「クイア」で「アジア人」であることは？  
‘Queer’ and ‘Asian’ ?

Friday, Oct. 7, 4:30 p.m. | Saturday, Oct. 8, 4:30 p.m. | Sunday, Oct. 9, 3:30 p.m.

Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier West, Lower Plaza)

Mabu-heeey! ようこそ！

フィリピンのマニラを拠点に活動する文化活動家のセリーナ・マギリューです。昨年は東京芸術祭ファーム 2021「Asian Performing Arts Camp」に参加し、それぞれの地域で革新的な活動を行うアーティスト達の集まる素晴らしいコミュニティと出会いました。今回は「Farm-Lab Exhibition」のディレクターの一人として、この芸術祭に再び参加できることを大変嬉しく、光栄に思っています！

私は、若いクアアのアーティストとして、非規範的な方法で自己表現をする人々に、社会を生き抜くための様々な方策を共有しています。今回のパフォーマンス試作発表は、抑圧と抹消のリスクが高まる権威主義的な地域における、クアアやトランスの語りに焦点を当てるものです。今回のテーマが提起する内容に対して、広い心と深い理解を示してくれているコラボレーターの方々と共同制作ができて、とても感謝しています。

私たちが投げかけるのは、『「クアア」で「アジア人」であることとは？』という問い。

「クアア」は、アジアでは新しい概念ではありません。英語でこの言葉が登場する以前から、地域の文脈にすでに存在していたのです。クアアは自らを継続的に破壊、再構築しながら、「普通」の形成に対抗し続けます。アジアの国々は、それぞれの経験と地域に根ざしたローカルでかつ類似したクアア性の歴史を

共有しており、植民地化によって持ち込まれた二元的な性の概念とは異なる、クアアのアイデンティティを取り戻す必要があります。

シスジェンダーと異性愛を規範とする社会において、二元的なシステムの外にある自らのジェンダーを示すことは、家父長制によって私たちの思考、行動、欲望、身体、感情を操作するために確立された社会的構造への挑戦を意味します。私たちの基本的人権は、私たちが他と異なるという理由だけで取り上げられています。つまり私たちは、「挑戦すること」の意味をすでに体現しているのです。私たちの存在そのものが挑戦であり、私たち自身が運動なのです。

永続に抗い、生きる現実とともに自らのアイデンティティを揺さぶる人々の存在を知ることの重要性を強調することで、私たちのパフォーマンスを力強いアクティヴィズムに昇華させたいと考えています。強力な社会的勢力が連携して、すでに周縁化されている人々から更なる搾取を働く様を明らかにし、社会に内在する暴力を踏まえた連帯のための対話を始めます。

さあ皆さんも是非、これから行われる私たちのパフォーマンス試作発表を目撃してください。Maraming salamat! Takits mga veb! どうもありがとう！あとで会いましょう！

セリーナ・マギリュー

reconstructing itself continuously. Asian countries share similar histories of local queerness based largely on the experiences and origins of each region, and there is a need for us to reclaim queer identities separately from the binary notions of gender and sexuality due to colonization.

In a cis-heteronormative society, performing your gender outside the binary system means challenging the social construct that was primarily established by patriarchy to control our thoughts, actions, desires, bodies, and feelings. Our fundamental human rights are taken away from us just because we are different, that is why we have already embodied what “to challenge” means. Our very existence means to challenge. We are our activism.

I hope that our performance translates into a powerful form of activism by underlining the importance of understanding people who resist permanence and destabilize identities with lived realities. Reveal how powerful social forces work together to exploit the already marginalized and initiate a conversation of solidarity that is aware of the violence inherent in society.

Thus, I invite you to witness the prototype of our Exploratory Performance Presentation at this year’s Tokyo Festival Farm. Maraming salamat! Takits mga veb!

Serena MAGILIW



Photo: Garth Chan

セリーナ・マギリュー

マニラ (フィリピン)  
1998 年生まれ。トランスピナイ\*の俳優、パフォーマンスアーティスト、アクティビスト。フィリピン工科大学でフィリピン学を専攻中。領域横断的、メディア超越的なストーリーテリングを通してトランスジェンダーのナラティブを提示することで、各種の“シス”テムから自己を解放する深淵さへと観客を誘う。また、Concerned Artists of the Philippines に所属。さまざまな領域から集ったアーティスト、ミュージシャン、作家、映画製作者や文化従事者たちと共に、国民中心、人間中心の文化芸術の構築を目指している。東京芸術祭ファーム 2021 Asian Performing Arts Camp に参加。

\*ピナイは「フィリピン人」の意。フィリピンにルーツを持つ人が、自ら称して用いる。「ピナイ」「ピノイ」がそれぞれ、同じ名詞の女性形、男性形である。



photo: bozzo

## 葵

1988年生まれ。俳優、WS デザイナーである他、映画「叫ぶ光／間 - あわい -」(2022 年。英題「Reflecting Prisms」) を企画・脚本・監督・出演するなど精力的に活動。所属劇団・鮭スベアでは坪内逍遙翻訳のシェイクスピア作品を能舞台上演している。当劇団は、イタリア・ミラノの劇場 Spazio Teatro NO'HMA より招聘を受け、公演を行った。

## Aoi

Born in 1988. As well as being an actor and workshop designer, they proactively engage in other projects, such as the movie “Reflecting Prisms” (2022) which they conceived, wrote, directed, and performed in.They is a member of theater company SYAKE-SPEARE, which performs Shakespeare works translated by Shoyo Tsubouchi on a Noh stage. The troupe has performed under invitation at Spazio Teatro NO'HMA in Milan, Italy.



©Lae Astra

## ノマド

知の探求者であり、物の作り手である。使用する自然の素材に感謝しつつ、つながり、アイデンティティ、意味などのテーマを追い求め、人々の生活を豊かにする機能的な作品を生み出そうと努めている。現在、東京藝術大学の博士課程に在籍。これまで日本でいくつかの展覧会に参加し、過小評価されているクリエイターの成長と成功を支援するコミュニティ志向的な活動を探求している。

## gnomad

gnomad is a pursuer of knowledge and maker of things. They strive to create functional work that enhances the lives of others for while expressing gratitude for the natural materials they use and exploring themes such as connection, identity, and meaning. gnomad is currently a Ph.D candidate at Tokyo University of the Arts. They have participated in several exhibitions in Japan and aim to pursue community-oriented activities to support the growth and success of underrepresented creatives.

## Director

Serena MAGILIW

Manila (The Philippines)  
Serena MAGILIW (b. 1998) is a transpinay\* actor, performance artist, activist, and student of Filipinology at the Polytechnic University of the Philippines. They utilize multidisciplinary and transmedia storytelling to present trans narratives as an invitation towards an in depth understanding of what it means to free oneself from the boundaries of cistems. She is a member of the Concerned Artists of the Philippines, an organization of Filipino artists, musicians, writers, filmmakers, and cultural workers from various disciplines that work towards a nationalist, people-oriented art and culture. Serena was also an Asian Performing Arts Camp 2021 participant.

\*Pinay means “Filipino”. It is used by people with Filipino roots to refer to themselves. “Pinay” and “Pinoy” are the feminine and masculine forms of the same noun, respectively.

## Performers



©SHINGO Yoshizawa

## 吉澤慎吾

1990年生まれ。ダンサー・俳優・フォトグラファー・ビデオグラファー。立教大学現代心理学部映像身体学科卒業。海外では7カ国9都市での作品に出演。2019年にシビウ国際演劇祭、同年 Matera Abitare l'opera とヨーロッパの2つの国際演劇祭に撮影担当として派遣された。既存のジャンルにとらわれない表現を模索している。

## SHINGO Yoshizawa

Born in 1990. Dancer, actor, photographer and videographer. Graduated from Rikkyo University, College of Contemporary Psychology, Department of Body Expression and Cinematic Arts. They have appeared in performances in nine cities in seven countries. In 2019, they was posted overseas as a photographer covering two international theatre festivals in Europe, the Sibiu International Theatre Festival and Matera Abitare l'opera. They explore forms of expression unbound by existing genres.

Farm-Lab Exhibition パフォーマンス試作発表  
『「クィア」で「アジア人」であることは?』

クリエイティブアシスタント：クッキー・ジナンパン  
演出助手：清家愛  
クリエイティブインターン：久保田琉奈、リリセ

Farm-Lab Exhibition  
メンター：中島那奈子、長島確  
照明：中山奈美  
音響：和田匡史  
舞台監督：佐藤幸美（ステージワーク URAK）  
舞台監督助手：森田千尋（ステージワーク URAK）  
アートトランスレーター（日英通訳・翻訳）：田村かのこ、水野響、春川ゆうき、森本優芽  
アートトランスレーターアシスタント：小田切みなみ、梅田彩花、林慶子  
制作：古川真央、大川智史  
制作アシスタント：平野みなの、関あゆみ

ファーム編集室  
室長：鈴木理映子  
アシスタントライター：船越千裕、長沼航、関口真生、鈴木まつり

Farm-Lab オフィス（合同会社 syuz' gen）  
チーフマネージャー：植松侑子  
制作統括：谷陽歩  
制作：古川真央、寺田凜、江口正登、大川智史、宮原叶、水戸亜祐美  
広報：ユカワユウコ  
バックオフィス：河村美帆香、染谷日向子

コミュニケーションデザインチーム（Art Translators Collective）  
チーフ：田村かのこ  
メンバー：山田カイル、水野響、春川ゆうき、森本優芽、植田悠

東京芸術祭ファームディレクター：多田淳之介  
東京芸術祭ファーム共同ディレクター：長島確

東京芸術祭実行委員会事務局  
東京芸術祭ファーム事務担当：室内直美

主催：東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）、東京都〕  
助成：令和4年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業  
協賛：アサヒグループジャパン株式会社

Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation  
“What does it mean to be ‘Queer’ and ‘Asian’ ?”

Assistant Director: SEIKE Mana  
Creative Assistant: Kuki Zinampan  
Creative Intern: KUBOTA Luna, LILISE

Farm-Lab Exhibition  
Mentor: NAKAJIMA Nanako, NAGASHIMA Kaku  
Lighting: NAKAYAMA Nami  
Sound designer: WADA Masashi  
Stage manager: SATO Yukimi (Stage Work URAK Co.,Ltd)  
Stage Manager Assistant: MORITA Chihiro (Stage Work URAK Coy.,Ltd)  
Art Translators Collective: TAMURA Kanoko, MIZUNO Hibiki, HARUKAWA Yuki, MORIMOTO Yume  
Art Translator Assistants: ODAGIRI Minami, UMEDA Ayaka, HAYASHI Keiko  
Program Coordinators: FURUKAWA Mao, OKAWA Satoshi  
Production Coordinator Assistants: HIRANO Minano, SEKI Ayumi

Farm Editorial Office  
Chief Editor: Rieko Suzuki  
Assistant Writers: FUNAKOSHI Chihiro, NAGANUMA Wataru, SEKIGUCHI Mao, SUZUKI Matsuri

Farm-Lab Office  
syuz' gen LLC.  
Chief Manager: UEMATSU Yuko  
Program Manager: TANI Akiho  
Program Coordinators: FURUKAWA Mao, TERADA Rin, EGUCHI Masato, OKAWA Satoshi, MIYAHARA Kanae, MITO Ayumi  
Public Relations: YUKAWA Yuko  
Back Office: KAWAMURA Mihoka, SOMEYA Hinako

Communication Design Team  
Art Translators Collective  
Team Lead: TAMURA Kanoko  
Members: YAMADA Kyle, MIZUNO Hibiki, HARUKAWA Yuki, MORIMOTO Yume, UEDA Haruka

Tokyo Festival Farm Director: TADA Junnosuke  
Tokyo Festival Farm Co-Director: NAGASHIMA Kaku

Tokyo Festival Executive Committee Manager (Farm):  
MUROUCHI Naomi

Organized by Tokyo Festival Executive Committee [Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture (Tokyo Metropolitan Theatre & Arts Council Tokyo), Tokyo Metropolitan Government]  
Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2022  
Sponsored by Asahi Group Japan, Ltd.

Tokyo Festival Farm 2022  
Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation

## Education (in your language)



Friday, Oct. 7, 7:00 p.m. | Saturday, Oct. 8, 7:00 p.m. | Sunday, Oct. 9, 6:00 p.m.

Tokyo Metropolitan Theatre (Atelier East)

## y/n（橋本清+山崎健太）

2019年結成。演出家・俳優の橋本清と批評家・ドラマトゥルクの山崎健太によるユニット。リサーチとドキュメンタリー的手法に基づいて私的な領域の事柄を社会構造のなかで思考するパフォーマンス作品を発表している。ユニット名はyes/no クエスチョンに由来し、二項対立や矛盾、答えに達する以前の状態を意味する。これまでの作品に男性同性愛者のカミングアウトを扱った『カミングアウトレッスン』（2020）、セックスワーカーと俳優の仕事を扱った『セックス／ワーク／アート』（2021）、日本における手品の歴史を扱った『あなたのように騙されない』（2021）がある。



撮影:山端拓哉

## y/n (HASHIMOTO Kiyoshi + YAMAZAKI Kenta)

Founded in 2019 by HASHIMOTO Kiyoshi (Director, Actor) and YAMAZAKI Kenta (Critic, Dramaturg). y/n makes performances that consider personal matters within the context of social structures through their research and documentary-based method. The unit name comes from the question yes/no, referring to binary opposition, contradiction, the state before

reaching the answer. Previous works include Coming Out Lessons (2020), which deals with coming out as gay; Sex/Work/Art (2021), which deals with the work of sex workers and actors; and On Not Being Fooled Like You (2021), which deals with the history of magic tricks in Japan.



撮影:山端拓哉



撮影:山端拓哉

## 橋本清（はしもと・きよし）

東京（日本）  
1988年生まれ。演出家／俳優。日本大学芸術学部演劇学科演出コース卒業。2007年、ブルーノプロデュースを立ち上げ。2012～15年、坂あがりスカラシップ対象者。近年の演出作品に青年団リンク キュイ『景観の邪魔』（2019）、青年団若手自主企画 櫻内企画『マッチ売りの少女』（2020）。出演作に小田尚稔の演劇『是でいいのだ』（2016～22）、生西康典『棒ダチ 私だけが長生きするように』（Tokyo Tokyo FESTIVAL スペシャル 13「TOKYO REAL UNDERGROUND」川口隆夫ディレクション企画「舞踏 ある視点」）（2021）、お布団 CCS/SC『夜を治める者《ナイトドミナント》』（2022）。

## HASHIMOTO Kiyoshi

Tokyo (Japan)  
Born in 1988, he is a director and an actor. He graduated from Nihon University College of Art, Department of Theatre, Directing Course, and in 2007 he launched Bruno Produce. He was a Saka-Agari Scholarship recipient from 2012 to 2015. His recent productions include Seinendan Link Cui Disturbing the Landscape (2019) and Seinendan Youth Group Independent Sakurauchi Project's The Little Match Girl (2020). Other appearances include Naotoshi Oda's play Es Ist Gut (2016-22), Ikunishi Yasunori The Standing Sticks: May Only I Live Long as part of Takao Kawaguchi Selection: Un Certain Regard at Tokyo Tokyo FESTIVAL Special 13 "TOKYO REAL UNDERGROUND" (2021), and Offton CCS/SC The Night Dominant (2022).

Thank you for joining our performance today. This work's theme is "education." At least in Japan, almost everyone has received some level of "education" so we imagine most of you will have some sort of opinion on this topic. At the same time, a person's experiences around education can be so overly personal that their own authentic stories may not be useful to others. What would you like to talk about, when asked to share something about "education"? We have a feedback session with audience members after the performance. We invite you to share your honest and frank views there.

y/n (HASHIMOTO Kiyoshi + YAMAZAKI Kenta)

本日はご来場いただきありがとうございます。本作のテーマは「教育」です。少なくとも日本においてはほとんどすべての人が一定の「教育」を受けていて、だからこそほとんどすべての人が何かしら思うところのあるテーマなのではないかと思います。一方で、教育に関する体験はあまりに個人的過ぎるので、それぞれが語るもっともらしい体験談は他の人には役に立たなかったりもします。「教育」をテーマに何か話してくださいと言われてとき、あなたは何を話したいと思うでしょうか。終演後には観客の皆様とのフィードバックの時間を設けています。ぜひ率直なご意見をいただければと思います。

y/n（橋本清+山崎健太）

## Concept

## コモングラウンドを仮設する

日本以外のアジアを拠点とするアーティストとの共同制作のテーマを「教育」にすると決めたときに漠然と思い描いていたのは、「教育」というキーワードを中心に置いてクリエイションを進めていくなかで異なる文化圏に属するお互いの差異が浮かび上がり、翻ってそれが各々に見えていた「教育」に新たな光をあてる、というようなことだった。しかし、実際にクリエイションがはじってみると、私たちはあまりに「話が通じてしまう」。もちろん制度や文化の違いはある。だが、おおよその問題意識は共通しているよう

に思えるのだった。一つには、そこに教育の制度の根本的な矛盾（規律の再生産とその更新という二律背反）があるということが言えるだろう。私たちが皆アーティストであるがゆえに近い価値観を持ちやすいという環境の問題も大きいに違いない（それもまた「教育」の結果だ）。あるいはもちろん、限られた時間でクリエイションを進めるには、共通する部分を頼りにするしかないということもある。対話の場はあくまで仮設のものでしなく、私たちにできるのはそれをその都度に組み直すことだけだ。

## Establishing a temporary commonground.

When we first decided on the theme of "education" for this collaboration with artists outside of Japan based in Asia, we had a vague sense that differences stemming from our distinct cultural backgrounds would emerge in the creation, and in turn highlight our individual views of "education." However, once the actual creative process began, we realized we deeply resonated with each other's experiences. Of course, there were institutional and cultural differences, but we seemed to all carry a similar sense of awareness around the issue. For one thing, there is a fundamental paradox within the

institution of education (the antinomy between reproducing and updating discipline). Another undeniably important factor is environmental: as artists we are more likely to share similar values (which is also a result of "education"). Of course, there is also the fact that we must rely on the things that bring us together to move forward with the creation within a limited timeframe. The site of dialogue is at best temporary, and all we can do is restructure it every time the opportunity rises.

## 山崎健太（やまざき・けんた）

東京（日本）  
1983年生まれ。批評家／ドラマトゥルク。演劇批評誌『紙背』編集長。主な批評に「現代日本演劇の SF 的諸相」（『SF マガジン』連載、2014年2月～2017年2月）、「『かっこいい』だけではない三島へ—近年の上演から」（『文學界』2020年12月号）など。2017年度、国際交流基金アジアセンターの人材育成プログラム「Next Generation: Producing Performing Arts 次世代舞台芸術制作者等育成事業」に参加。WEB マガジン artscape で舞台芸術を中心としたレビューを連載中。

## YAMAZAKI Kenta

Tokyo (Japan)  
Born in 1983, he is a critic and dramaturg. He is the Editor-in-Chief of the theater review magazine Paperback and regularly reviews performing arts for the web magazine artscape. Major criticisms include "SF Aspects of Contemporary Japanese Theatre" (SF Magazine, February 2014 - February 2017) and "Just 'Cool' Is Not Enough for Mishima's Play - from Recent Performances" (Bungakukai, December 2020). In 2017 he participated in the Japan Foundation Asia Center's personal development program "Next Generation: Producing Performing Arts."

## Performers



@crispiphotos on Instagram

### ディア・ハキム・K.

2002年生まれ。パフォーマー、作家、劇作家。ナンヤン芸術アカデミーで演劇のディプロマ（イギリス演劇）を取得したほか、シンガポール・レパートリーシアターのヤング・カンパニー・プログラムで学ぶ。その作品はマレー性、セクシュアリティ、ジェンダー、信仰、家族の交錯点に立っている。作家として、プレイライト・コミュニケーションと共同で制作し、アーツイクエーター、クリティックス・サークル、ザ・セカンド・ブレイクファースト・カンパニーなどの団体とコラボレーション活動をしてきた。また、パフォーマンスでのコラボレーションにはテアター・エカマトラ、パンデモニウム、シンガポール国立博物館などのプロジェクトがある。

### Dia Hakim K.

Dia Hakim K. (b.2002) is performer, writer and dramatist. Their training credits include a Diploma in Theatre (NAFA, English Drama) and Singapore Repertory Theatre's Young Company ensemble. Their artistic practice draws on the intersections of Malayness, sexuality, gender, faith and family. As a writer, they work alongside Playwright's Commune and have collaborated with entities such as ArtsEquator, Critic's Circle and The Second Breakfast Company. Performance collaborations include projects with Teater Ekamatra, Pandemonium and National Museum.



photo: 林泓

### クリスティ・ライ

1991年生まれ。ナショナル・ユース・シアター（ロンドン）が2016年夏に開始したインターナショナル・プログラム第一期の卒業生。10年あまりにわたってモノドラマの訓練と上演を続けており、また、デバイスド・シアター、イマーシブ・シアター、環境演劇の分野でも活動している。最近の参加作品には、国家両庁院「アイデア実験ラボ」選出作品『百年の囚』（2018年発表の『夜長夢多』の発展的作品）やDPK『ダンス・フォー・ミー』でのダンス・プロポーザルの発表などがある。

### Kristy Lai

Kris (b. 1991) has become first round International alumni of National Youth Theatre in summer, 2016. One has been training and performing to play monologue in the past 10 years. Also worked in the field of devised theatre, immersive and environmental theatre. One's recent appearances include National Theater Ideas Lab selected production "A Century's Dark Journey" (2021, developed from 2018 "yeh chang meng duo") and DPK "Dance for Me" dance proposal performed (2022).



@Ocs Alvarez

### シグロ

1992年生まれ。人形劇、ゲームパフォーマンス、コミュニティ活動といった文化的エコロジーを織り交ぜた作品を発表する芸術作家。社会的行為 - 者たちとそれらが織りなすシステムのダイナミックな関係性のリサーチに興味を持っている。人形劇の実践を通じて、社会のムーブメント、作動、創造的表現の文化的エコロジーについて省察するようになった。2016年からはさまざまなコミュニティや観客を巻き込む参加型パフォーマンスに積極的に打ち込んでいる。

### siglo

siglo (b. 1992) is an art-maker whose works interweave in the cultural ecology of puppetry, game performance, theatre and community engagement. siglo is curious to investigate dynamic relationships of social act-ors and the systems they navigate on. His practice in puppetry piqued his musings on the cultural ecology of movements, operations, and creative expressions in societies. Since 2016, siglo has actively involved himself in various participatory performance works engaging different communities and audiences.

Farm-Lab Exhibition パフォーマンス試作発表  
『Education (in your language)』

演出助手：浜辺ふう（九条劇）  
クリエイティブインターン：黄慕薇

出典（字幕）：石山永一郎訳・解説『日本語で読むフィリピン憲法』p.96 第14条  
教育、科学技術、芸術、文化、スポーツ <教育>

Farm-Lab Exhibition

メンター：中島那奈子、長島確  
照明：中山奈美  
音響：和田匡史  
舞台監督：佐藤幸美（ステージワーク URAK）  
舞台監督助手：森田千尋（ステージワーク URAK）  
アートトランスレーター（日英通訳・翻訳）：田村かのこ、水野響、春川ゆうき、森本優芽  
アートトランスレーターアシスタント：小田切みなみ、梅田彩花、林慶子  
制作：古川真央、大川智史  
制作アシスタント：平野みなの、関あゆみ

ファーム編集室

室長：鈴木理映子

アシスタントライター：船越千裕、長沼航、関口真生、鈴木まつり

Farm-Lab オフィス（合同会社 syuz' gen）

チーフマネージャー：植松侑子

制作統括：谷陽歩

制作：古川真央、寺田凜、江口正登、大川智史、宮原叶、水戸亜祐美

広報：ユカワユウコ

バックオフィス：河村美帆香、染谷日向子

コミュニケーションデザインチーム（Art Translators Collective）

チーフ：田村かのこ

メンバー：山田カイル、水野響、春川ゆうき、森本優芽、植田悠

東京芸術祭ファームディレクター：多田淳之介

東京芸術祭ファーム共同ディレクター：長島確

東京芸術祭実行委員会事務局

東京芸術祭ファーム事務担当：室内直美

主催：東京芸術祭実行委員会〔豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アーツカウンシル東京）、東京都〕  
助成：令和4年度文化庁国際文化芸術発信拠点形成事業  
協賛：アサヒグループジャパン株式会社

Farm-Lab Exhibition Exploratory Performance Presentation  
“Education (in your language)”

Assistant Director: Fu HAMABE (Kujogeki)  
Creative Intern: HUANG Mu-Wei

Farm-Lab Exhibition

Mentor: NAKAJIMA Nanako, NAGASHIMA Kaku  
Lighting: NAKAYAMA Nami  
Sound designer: WADA Masashi  
Stage manager: SATO Yukimi (Stage Work URAK Co.,Ltd)  
Stage Manager Assistant: MORITA Chihiro (Stage Work URAK Co.,Ltd)  
Art Translators Collective: TAMURA Kanoko, MIZUNO Hibiki, HARUKAWA Yuki, MORIMOTO Yume  
Art Translator Assistant: ODAGIRI Minami, UMEDA Ayaka, HAYASHI Keiko  
Program Coordinators: FURUKAWA Mao, OKAWA Satoshi  
Production Coordinator Assistants: HIRANO Minano, SEKI Ayumi

Farm Editorial Office

Chief Editor: Rieko Suzuki

Assistant Writers: FUNAKOSHI Chihiro, NAGANUMA Wataru, SEKIGUCHI Mao, SUZUKI Matsuiri

Farm-Lab Office

syuz' gen LLC.

Chief Manager: UEMATSU Yuko

Program Manager: TANI Akiho

Program Coordinators: FURUKAWA Mao, TERADA Rin, EGUCHI Masato, OKAWA Satoshi, MIYAHARA Kanae, MITO Ayumi

Public Relations: YUKAWA Yuko

Back Office: KAWAMURA Mihoka, SOMEYA Hinako

Communication Design Team

Art Translators Collective

Team Lead: TAMURA Kanoko

Members: YAMADA Kyle, MIZUNO Hibiki, HARUKAWA Yuki, MORIMOTO Yume, UEDA Haruka

Tokyo Festival Farm Director: TADA Junnosuke

Tokyo Festival Farm Co-Director: NAGASHIMA Kaku

Tokyo Festival Executive Committee

Manager (Farm): MUROUCHI Naomi

Organized by Tokyo Festival Executive Committee [Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture (Tokyo Metropolitan Theatre & Arts Council Tokyo), Tokyo Metropolitan Government]

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2022

Sponsored by Asahi Group Japan, Ltd.



東京芸術祭ファーム 2022 Farm-Lab Exhibition の軌跡  
Tokyo Festival Farm 2022 Farm-Lab Exhibition Process

2022

4/29 | APRIL. 29

2組のディレクターの  
つくりかたプレゼン会  
Presentation of  
their creation process

今回の創作トライアルの演出を担当する、セリーナ・マギリュー (Asian Performing Arts Camp 2021 参加者) と y/n (橋本清+山崎健太) が、これまでの創作プロセスをお互いにシェアしあうプレゼンテーションを実施

Serena MAGILIW (Asian Performing Arts Camp 2021 participant) and y/n (HASHIMOTO Kiyoshi+YAMAZAKI Kenta), the directors of the exploratory performance presentation, had a presentation

パフォーマーの公募開始  
Start the open-call for performers

6/1 | JUNE. 1



7/3 | JULY. 3

一次選考 (書類審査)  
Initial Selection: Application screening

パフォーマーの書類審査を実施し  
二次選考進出者を決定

Finalists were selected with the application screening

7/11~15 | JULY. 11 - 15

二次選考会  
(オンラインワークショップ、面談)  
Final selection:  
Interview and online workshop

パフォーマー決定  
Performers selected

アジア各地から寄せられた多数の応募の中から選出  
セリーナ・マギリュー作品には  
葵、gnomad、吉澤慎吾の3名  
y/n 作品には、ディア・ハキム・K.、  
クリスティ・ライ、シグロの3名  
が決定

Serena team: Aoi, gnomad,  
SHINGO Yoshizawa  
y/n team: Dia Hakim K., Kristy Lai,  
siglo  
They were selected from among  
many applicants from Asian  
countries

7/20 | JULY. 20

8/4 | AUGUST. 4

キックオフ (オンライン)  
Farm-Lab Exhibition' s meet-and-greet (Online)

2チームのディレクター、パフォーマー、スタッフ、関係者の  
オンライン初顔合わせ

The first online meet-and-greet of directors, performers, and  
staff members

9/22~25 | SEPTEMBER. 22 -25

海外拠点のメンバー来日  
Serena Magiliw & Overseas  
performers arrived in Tokyo

10/1 | OCTOBER. 1

プロデューサーチェック  
Producer Check

ランスルー (通し稽古) を実施  
Farm-Lab Exhibition 多田淳之介プロデューサーやメン  
ターの長島確、中島那奈子からフィードバックを受けた  
After both teams had a run-through, producer TADA  
Junnosuke and mentor NAGASHIMA Kaku and  
NAKAJIMA Nanako gave both teams their feedback



ラップアップ  
Wrap up

2チームのディレクター、パフォーマー  
が、今回のクリエイション・プロセス  
を振り返り、相互にシェア

The first online meet-and-greet of  
directors, performers, and staff  
members

パフォーマンス試作発表  
Exploratory Performance  
Presentation

10/7~9 | OCTOBER. 7 - 9

本番会場での設営・リハーサル開始  
Venue settings and rehearsals start at the  
performance venue

10/4 | OCTOBER. 4



東京での滞在制作開始  
On-site rehearsal in Tokyo  
started

9/26 | SEPTEMBER. 26

オンラインリハーサル  
Online Rehearsal

各チーム6回ずつ実施  
Both teams had 6 online rehearsals during this  
period

8/9~9/21 | AUGUST. 9 - SEPTEMBER. 15



2022年10月6日発行  
Farm-Lab オフィス  
03-4213-4293 (平日 10時~19時)  
farm@tokyo-festival.jp

## 什麼是 Tokyo Festival Farm（東京藝術節基地）？

Tokyo Festival Farm 是 Tokyo Festival（東京藝術節）推出的一項用以培養藝術人才和推廣藝術教育的方案。該方案始於 2021 年，由促進亞洲年輕藝術家交流和成長的平台 APAF（Asian Performing Arts Farm）和 Festival/Tokyo (F/T) 的研發 / 教育推廣事業合併而成。今年的 Tokyo Festival Farm 計劃在透過研發培養人材的「Lab（實驗室）」、以及致力於教育推廣的“School（學校）”這兩大領域開展多項活動。在“Lab（實驗室）”方面，擬打破地區和行業限制，透過與其他領域之間構建“跨域”性合作來培養多元化、流動性、打破行業限制的跨界性人才。在“School（學校）”方面，將透過參加講座、演講、撰寫報告等活動、透過舞台作品的形式，為以大學生為主體的年輕觀眾提供藝術探索和交流互動的機會。

## 關於“Farm-Lab Exhibition”為年輕藝術家提供展翅飛翔的共享平台

“Farm-Lab Exhibition”是東京藝術節基地開展的一項創意性試驗計劃，該計劃旨在使來自亞洲的年輕藝術家能夠在東京藝術節和亞洲各地的舞台上有機會與具有不同文化、不同國籍和不同背景的其他成員一起創建和表演作品。今年將由以馬尼拉（菲律賓）為活動中心的 Serena Magiliw（曾參加東京藝術節基地 2021 Asian Performing Arts Camp）和以日本為活動中心的 y/n（由導演 / 演員橋本清、以及評論家 / 劇作家山崎健太組成的組合）這兩支演出團隊負責舞台創作。由中島那奈子（活躍在日本和海外的舞蹈構作）以及長島確（東京藝術節基地創作總監、戲劇構作）協助創作。線上創作於 8 月上旬開始，9 月下旬停留在東京製作約 10 天，10 月上旬在東京都內劇場 Atelier East 和 Atelier West（預定）試演、透過聽取觀眾的反饋意見來提高作品的質量和藝術家的演技。

## 永遠在抵抗

### QUEER（酷兒）——在不斷地自我毀滅和重建，永遠在抵抗被迫成為“主流”。

“QUEER（酷兒）”一直在不斷地自我毀滅和重建，永遠在抵抗被迫成為“主流”。這些生活在亞洲的非主流人群將參加本次的試演作品。透過在聯合創作過程中著重傾聽表演者的訴求，了解在一個非主流人群會遭受壓迫和抹殺的強權地區裡，他們在現實生活中要如何忍受無法定義自己身份的苦惱。這是一部強調了解該人群重要性的作品。

### 關於“Farm-Lab Exhibition”為年輕藝術家提供展翅飛翔的共享平台

### QUEER ASIA（亞洲酷兒）的概念

“QUEER”對亞洲來說並不是一個新概念。早在出現在英語中之前，這個詞就已經存在於當地文化中。亞洲國家有著相似的殖民歷史，有著各自的經歷和共通的地域特徵性酷兒概念。因為不同於西方的二元化性概念，所以我們需要重新找回對亞洲酷兒身份的定義。非主流式的存在、特定文化下的性表達、跨國性運動、形象和主張、這些概念被沿用或被濫用……。如果允許不同的觀點和價值觀並存，那麼會對人的性別和性取向的形成帶來哪些影響？在異性戀規範已被明確和強制執行的情況下，是否還有一些方法可以打破現狀，可以透過一些社會和文化途徑來重新進行定義？即使透過這些途徑能夠爭取讓國家規範或個體行為者同意為特定身體人群賦予特定含義，那麼如何才能定義如此種類繁多的性的主體性？

在民族、種族、階級、性別、宗教、國籍和移民等錯綜複雜的問題背後，整個亞洲都形成並存在一些被邊緣化的性主體。這些存在的問題使我們無法盲從規範來定義性別和性取向。在某些地區存在著根深蒂固的酷兒現象的同時，一些試圖抹殺和壓迫威脅我等主張的性威權主義和獨裁主義思想也在危險地飆升。我們的主張是要透過認識和定義此類人群的性質，不是僅僅將酷兒作為一個抽象的概念，想要理解和驗證酷兒的生存形態，了解酷兒的生存空間和身體狀況非常重要。我們將竭盡全力去關注各地域的酷兒特性，努力證明我等主張的合理性並積累豐富的經驗，相信我們的嘗試必將引起本項目之外其他地域同黨的共鳴。

## 什么是 Tokyo Festival Farm（东京艺术节基地）？

Tokyo Festival Farm 是 Tokyo Festival（东京艺术节）推出的一项用以培养艺术人才和推广艺术教育的方案。该方案始于 2021 年，由促进亚洲年轻艺术家交流和成长的平台 APAF（Asian Performing Arts Farm）和 Festival/Tokyo (F/T) 的研发 / 教育推广事业合并而成。今年的 Tokyo Festival Farm 计划在通过研发培养人材的“Lab（实验室）”、以及致力于教育推广的“School（学校）”这两大领域开展多项活动。在“Lab（实验室）”方面，拟打破地区和行业限制，通过与其他领域之间构建“跨域”性合作来培养多元化、流动性、打破行业限制的跨界性人才。在“School（学校）”方面，将通过参加讲座、演讲、撰写报告等活动、通过舞台作品的形式，为以大学生为主体的年轻观众提供艺术探索和交流互动的机会。

## 关于“Farm-Lab Exhibition”为年轻艺术家提供展翅飞翔的共享平台

“Farm-Lab Exhibition”是东京艺术节基地开展的一项创意性试验计划，该计划旨在使来自亚洲的年轻艺术家能够在东京艺术节和亚洲各地的舞台上有机会与具有不同文化、不同国籍和不同背景的其他成员一起创建和表演作品。今年将由以马尼拉（菲律宾）为活动中心的 Serena Magiliw（曾参加东京艺术节基地 2021 Asian Performing Arts Camp）和以日本为活动中心的 y/n（由导演 / 演员桥本清、以及评论家 / 剧作家山崎健太组成的组合）这两支演出团队负责舞台创作。由中島那奈子（活跃在日本和海外的舞蹈构作）以及长岛确（东京艺术节基地创作总监、戏剧构作）协助创作。线上创作于 8 月上旬开始，9 月下旬停留在东京制作约 10 天，10 月上旬在东京都内剧场 Atelier East 和 Atelier West（预定）试演、通过听取观众的反馈意见来提高作品的质量和艺术家的演技。

## 永远在抵抗

### QUEER（酷儿）——在不断地自我毁灭和重建，永远在抵抗被迫成为“主流”。

“QUEER（酷儿）”一直在不断地自我毁灭和重建，永远在抵抗被迫成为“主流”。这些生活在亚洲的非主流人群将参加本次的试演作品。通过在联合创作过程中着重倾听表演者的诉求，了解在一个非主流人群会遭受压迫和抹杀的强权地区里，他们在现实生活中要如何忍受无法定义自己身份的苦恼。这是一部强调了解该人群重要性的作品。

### 關於“Farm-Lab Exhibition”為年輕藝術家提供展翅飛翔的共享平台

### QUEER ASIA（亞洲酷儿）的概念

“QUEER”对亚洲来说并不是一个新概念。早在出现在英语中之前，这个词就已经存在于当地文化中。亚洲国家有着相似的殖民历史，有着各自的经历和共通的地域特征性酷儿概念。因为不同于西方的二元化性概念，所以我们需要重新找回对亚洲酷儿身份的定义。非主流式的存在、特定文化下的性表达、跨国性运动、形象和主张、这些概念被沿用或被滥用……。如果允许不同的观点和价值观并存，那么会对人的性别和性取向的形成带来哪些影响？在异性恋规范已被明确和强制执行的情况下，是否还有一些方法可以打破现状，可以通过一些社会和文化途径来重新进行定义？即使通过这些途径能够争取让国家规范或个体行为者同意为特定身体人群赋予特定含义，那么如何才能定义如此种类繁多的性的主体性？

在民族、种族、阶级、性别、宗教、国籍和移民等错综复杂的问题背后，整个亚洲都形成并存在一些被边缘化的性主体。这些存在的问题使我们无法盲从规范来定义性别和性取向。在某些地区存在着根深蒂固的酷儿现象的同时，一些试图抹杀和压迫威胁我等主张的性威权主义和独裁主义思想也在危险地飙升。我们的主张是要通过认识和定义此类人群的性质，不是仅仅将酷儿作为一个抽象的概念，想要理解和验证酷儿的生存形态，了解酷儿的生存空间和身体状况非常重要。我们将竭尽全力去关注各地域的酷儿特性，努力证明我等主张的合理性并积累丰富的经验，相信我们的尝试必将引起本项目之外其他地域同党的共鸣。

## 探索共识。

由导演 / 演员桥本清和评论家 / 戏剧构作山崎健太组成的 y/n 组合一直在摸索通过讲述表演形式来打破和重新定义演出者和观众之间的关系 的性质。

这部以“教育”为主题的作品是首次由三位来自亚洲、有着不同社会和文化背景的演出者联合制作的国际性作品。在创作过程中，y/n 的两个成员与演出者之间相互分享了各自的“教育”经历以及当时支撑“教育”的社会制度和习俗，希望通过反复讨论能够探索出关于“教育”的新视角和新思路，以及在此基础上，通过编写和编辑成文本（有时虚构故事）来创建演出脚本。

通过本次的尝试性演出，我们旨在为每位观众提供一个重新打开“教育”思路的平台。观众的反馈意见必将促进作品的革新和完善。

## 导演评论

我们将创造以“教育”为主题的新题材作品。迄今为止，y/n 的所有作品都以讲述表演形式进行演出，每次演出结束后，y/n 和观众之间都设有 Q&A（问答）环节。“讲述（表演）”和“Q&A”的形式均与“教育”密切相关，从此可以看出 y/n 的作品从未离开过“教育”这一课题。但是，这里的“讲述（表演）”和“Q&A”的目的并非是单纯地宣告“标准答案”，而是在与观众互动的过程中，作品在不断完善，y/n 在不断成长。教育本身具有信息传递作用，但如果是单纯地传递信息，其结果往往是缩小再生产，导致信息量递减。如果不想要这样的结果，那是不是需要采取什么措施？好的表演作品不单单可以传递信息（比如传达“反战”和“反歧视”之类的信息），还可以在舞台上即兴获得意外收获。关于教育的思考和关于表演的思考是密不可分的（至少对于 y/n 而言）。虽然不想让这部新作品局限于讲述表演的形式，但我们需要与演出者一起继续思考如何才能与观众之间建立关系、与观众之间建立什么样的关系。

在本次制作过程中，y/n 负责编排和导演（桥本也预定参加演出），计划通过演出者和 y/n 之间的讨论来寻找题材和构思。可以讨论各自经历的“教育”和当时支撑“教育”的社会制度和习俗，以及对此的看法和观点。希望我们这些有着不同文化背景的人，通过讨论能够对“教育”产生新的认识。通过创作和表演作品，为 y/n 和演出者之间、艺术家和观众之间创造一个可以相互影响、共同发展的平台！

y/n（桥本清+山崎健太）

y/n（橋本清+山崎健太）

## 도쿄예술제 팜이란?

도쿄예술제 팜이란 도쿄예술제의 인재 육성과 교육보급을 목적으로 하는 프레임워크입니다. 아시아에서 활동하는 젊은 예술가들의 교류와 성장을 위한 플랫폼이었던 APAF(Asian Performing Arts Farm)에 FESTIVAL/TOKYO(F/T)의 연구개발 및 교육보급 사업이 합류하면서 2021년 새롭게 출범하였습니다.

올해 도쿄예술제 팜은 연구개발을 통한 인재 육성 목적의 ‘랩(Lab)’과 교육보급을 위한 ‘스쿨’이라는 두 개의 카테고리로 다양한 프로그램을 진행합니다. ‘랩’에서는 타인과 협동하면서 지역과 분야를 초월하는 ‘트랜스 필드’를 개척하고, 향후 더욱 유동적으로 변하게 될 다양한 경계를 자유롭게 넘나들면서 활약할 수 있는 인재 육성을 목표로 합니다. ‘스쿨’에서는 대학생 등 젊은 관객들에게 강좌 및 토크 이벤트, 리포트 작성 등 무대 작품을 통해서 함께 생각하고 교류하는 기회를 제공합니다.

## Farm-Lab Exhibition이란? 혼자서는 도달할 수 없는 곳을 향해

도쿄예술제 팜 프로그램 중 하나인 ‘Farm-Lab Exhibition’은 아시아를 무대로 활동하는 젊은 예술가들이 문화, 국적, 배경이 서로 다른 멤버들과 크리에이션 활동을 하고, 도쿄예술제와 아시아 각국 상연을 목표로 ‘워크 인 프로그레스’를 발표하는 창작 트라이얼 프로그램입니다. 올해는 마닐라(필리핀)를 거점으로 활동하는 셀리나 마길류(도쿄예술제 팜 2021 Asian Performing Arts Camp 참가자)와 일본을 거점으로 활동하는 y/n(연출가 겸 배우 ‘하시모토 기요시’와 비평가 겸 드라마투르그인 ‘야마자키 겐타’로 구성된 듀오)이 각각 연출을 담당하는 두 팀의 창작 활동이 펼쳐집니다. 또한, 국내외에서 댄스 드라마투르그로 활약하는 나카지마 나나코와 도쿄예술제 팜 공동 디렉터를 맡은 드라마투르그 나가시마 가쿠가 멘토로서 창작 활동을 지원합니다. 8월 상순부터 온라인 크리에이션, 9월 하순부터 약 10일간 도쿄 체류를 통한 제작 활동이 진행되며, 10월 상순에는 도쿄예술극장 Atelier East 및 Atelier West 에서 일반인을 대상으로 퍼포먼스를 시범 공개하여 관객들의 피드백을 받음으로써 작품과 예술가 자신의 성장을 도모합니다.

### 영속에 대한 저항

퀴어는 자신을 지속적으로 파괴하고 재구축하면서 ‘기존의 틀’에 끊임없이 저항한다. 이번 퍼포먼스 시범 발표는 아시아 각국에서 온 비규범적인 사람들이 함께한다. 본 퍼포먼스를 공동 제작하는 과정에서 퍼포머들의 이야기에 초점을 맞추으로써 억압과 말살의 위기감이 고조된 권위주의적 지역의 생생한 현실과 함께 자신의 정체성을 뒤흔드는 사람들의 존재를 깨닫는다 – 그 중요성을 강조한 작품

<span></span>	Serena Magiliw
---------------	----------------

### 콘셉트: QUEER ASIA(퀴어 아시아)

‘퀴어’는 아시아에서 새롭게 떠오른 개념이 아닙니다. 영어로 된 이 용어가 등장하기 전부터 지역 속에 스며들어 이미 존재하고 있었던 것입니다. 아시아 국가들은 유사한 식민 지배의 역사를 가지고 있으며, 각각의 경험과 지역에 뿌리내린 로컬적 퀴어성을 공유하고 있습니다. 서양의 이원적 성 개념과는 다른 아시아만이 가진 퀴어의 정체성을 우리 손으로 되찾아야 합니다. 틀에 박히지 않는 존재, 문화 속 고유의 성 표현, 국가를 초월한 운동, 이미지나 아이디어, 그들의 유용과 범람... .. . 다양한 시각과 가치관을 병렬시키는 것은 사람들이 신체적 경험으로 젠더와 섹슈얼리티를 형성하는 데 어떠한 영향을 미칠까요? 이성애 규범이 제시되고 그것을 강요받으면서도 그 속박에서 벗어나 문제를 명확히 밝히기 위한 사회적, 문화적 과정은 어떤 것일까요? 그 과정을 통해 거국적 담론이나 개별 행위자가 아무리 특정 신체에 특정한 의미를 부여하려 해도, 다양하고 변화무쌍한 성적 주체성을 어떻게 표출시킬 수 있을까요?

아시아 전역에서 민족, 인종, 계급, 젠더, 종교, 국적, 이민 등 다양한 요소가 복잡하게 결합된 문제의 이면에 소외된 성적 주체들이 형성되어 존재하고 있습니다. 이러한 문제를 통해 규범을 맹목적으로 따르지 않는 젠더와 섹슈얼리티의 현주소를 표현할 필요가 있습니다. 왜냐하면 강고한 퀴어성이 표면화된 지역도 있기는 하지만, 동시에 권위적이고 독재주의적인 사고도 위험한 수준으로 확대되고 있어, 우리와 같은 존재가 말소되고 억압받을 위기에 처해 있기 때문입니다. 이러한 구조를 인식하고 명확히 밝힘으로써 단순한 추상적 개념이 아니라 퀴어들의 생생한 현실을 이해하고, 검증하기 위해 필요한 공간과 신체의 중요성을 호소하는 것입니다. 각 지역의 퀴어성에 초점을 맞춰 표현함으로써 우리가 지향하는 것은 존재의 정당성을 인정받고 풍부한 경험을 쌓는 것이며, 그 시도는 프로젝트의 틀을 뛰어넘어 새로운 지역 간의 대화를 촉진하게 될 것입니다.

### 공통기반 형성을 위한 시도

연출가 겸 배우 하시모토 기요시와 비평가 겸 드라마투르그 야마자키 겐타가 결성한 듀오 y/n은 퍼포머와 관객 간의 관계성을 뒤흔들고, 재조명하는 ‘렉처 퍼포먼스’를 발표해 왔습니다. 이번 작품에서는 ‘교육’을 테마로 아시아를 거점으로 활동하는 사회적·문화적 배경이 각기 다른 3명의 출연자와 함께 처음으로 국제 공동 제작을 진행합니다. 창작 과정에서는 y/n의 두 멤버와 출연자가 각각 체험해 온 ‘교육’과 그것을 뒷받침하는 사회적 제도와 관습에 대해 공유하고 토론을 이어 나감으로써 ‘교육’에 대한 새로운 관점과 사고를 모색합니다. 그리고, 그를 바탕으로 텍스트를 구성, 편집(때로는 픽션으로 가공)하여 상연용 대본을 만들어갑니다.

이 퍼포먼스 시범 발표를 통해 관객 개인이 ‘교육’에 대해 다시 생각해 볼 수 있는 장을 마련하고자 합니다. 또한, 관객들의 피드백 하나하나가 이번 작품을 변화시키고 발전시켜 나갈 것입니다.

### 디렉터 메시지

'교육'을 테마로 신작 퍼포먼스를 선보입니다. y/n이 그동안 만들어 온 작품들은 모두 렉처 퍼포먼스라 불리는 형식이었으며, 공연 후에는 매번 관객과의 Q&A 시간도 가져 왔습니다. '렉처(퍼포먼스)'와 'Q&A'라는 형식은 원래부터 '교육'과 강한 연결고리를 가지고 있기 때문에 그런 의미에서 y/n은 끊임없이 '교육'에 대해 고민해 왔다고 할 수 있을지도 모르겠습니다. 하지만, 여기서 말하는 렉처(퍼포먼스)와 Q&A는 ‘정답’을 일방적으로 전달하는 것이 아니며, 관객과의 대화를 통해 작품뿐만 아니라 y/n 자체도 변화해 왔습니다. 교육에는 정보 전달의 측면이 있지만, 단순한 정보 전달만으로는 축소 재생산이라는 덫에 빠져들 것입니다. 만약 그걸 피할 수 있었다면 그 이면에서는 어떤 일이 일어나고 있는 것일까요? 뛰어난 퍼포먼스 또한 정보 전달(예를 들어 '전쟁 반대'나 '차별 반대'라는 메시지를 전달하는 것) 이상의 무언가를 공연장에서 만들어내는 활동입니다. 교육에 대해 생각하는 것과 퍼포먼스에 대해 생각하는 것은 (적어도 y/n에게는) 서로 직접적으로 연결되어 있습니다. 이번 신작에서는 형식을 ‘렉처 퍼포먼스’로 한정 지을 생각은 없지만, 관객과 어떻게 관계를 형성하고, 어떤 관계를 맺을 수 있는지에 대해 출연자들과 함께 계속해서 고민해 보고자 합니다.

이번 창작에서는 y/n이 구성 및 연출을 담당하고(하시모토는 출연 포함), 작품의 소재와 아이디어는 출연자와 y/n 간의 대화 속에서 찾아 나갈 것입니다. 각자가 체험해 온 ‘교육’ , 그것을 뒷받침하는 사회적 제도와 관습, 그에 대한 생각들. 서로 다른 문화적 배경을 가진 우리가 함께 대화함으로써 '교육'에 대한 새로운 관점을 얻게 되기를 기대합니다. 크리에이션 과정과 작품 상연을 통해 y/n과 출연자, 예술가와 관객이 서로에게 영향을 미치고 변화할 수 있는 장을 만들 수 있길 바랍니다!

<span></span>	y/n(하시모토 기요시+야마자키 겐타)
---------------	-----------------------